

“EL VIAJE MÁS CARO” presenta:

“EL PRIMER AMOR DE TODA MUJER DEBERÍA SER EL AMOR PROPIO”



*La historia de Guadalupe
Arte por Iona Fox*

Sobre “EL VIAJE MÁS CARO”

About “THE MOST COSTLY JOURNEY”



Aproximadamente 1,000-1,200
TRABAJADORES MIGRANTES
originarios de Latino América ayudan
a sostener la industria láctea en Vermont.



Approximately 1,000-1,200 MIGRANT
LABORERS from Latin America help to
sustain the dairy industry in Vermont.

Este proyecto representa una COLABORACIÓN CREATIVA entre:
This project represents a CREATIVE COLLABORATION between:

NARRADORES
de la comunidad migrante

*STORYTELLERS from the
migrant community*



CARICATURISTAS locales
de New England

*New England
CARTOONISTS*

resultando en una serie de
RECURSOS HISTORIETAS enfocada
en los distintos aspectos de la
EXPERIENCIA MIGRANTE...

*resulting in a series of COMICS
RESOURCES focusing on
distinct aspects of the
MIGRANT EXPERIENCE...*



PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN e HISTORIETAS, VISITA:

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro

www.facebook.com/elviajemascaro

Arte por / Art by: Marek Bennett ©2016 www.MarekBennett.com

“El primer amor de toda mujer debería ser el amor propio”: la historia de Guadalupe Edición 2 / November 2017

Historia © por / Story © by: “Guadalupe”

Arte © por / Art © by: Iona Fox [IonaFoxComics.com]

Recogida por / Collected by: Chris Kokubo, Julia Doucet

Traducida por / Translated by: Cooper Couch

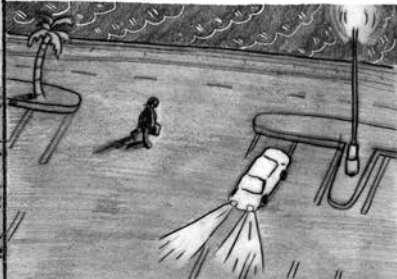
Revisada por / Proofread by: Diego Galan Donlo

Diseño de libro por / Book design by:
Marek Bennett [www.MarekBennett.com]

TENÍA 26 AÑOS CUANDO ME FUI DE VERACRUZ. NO TENÍA NI IDEA DE LO QUE ME IBA A PASAR.



A DIFERENCIA DE LA MAYORÍA, YO NO ATRAVESÉ EL DESIERTO A PIE PARA CRUZAR LA FRONTERA.



MI PADRE, QUE VIVÍA EN CAROLINA DEL NORTE, PAGÓ \$4,000 PARA QUE PUDIERA CRUZAR LA FRONTERA EN CARRO.

CADA 10 O 15 HORAS NOS HACIEN CAMBIAR DE CARRO. NO HABÍA TIEMPO PARA COMER O IR AL BAÑO.



FINALMENTE LLEGUÉ A CAROLINA DEL NORTE Y ME REUNÍ CON MI PADRE.

ESTABA CONTENTA DE VER A MI PADRE PERO, AL MISMO TIEMPO, ESTABA MUY TRISTE DE ESTAR EN UN LUGAR CON UNA CULTURA COMPLETAMENTE DIFERENTE, DONDE YO NO CONOCÍA AL AGENTE, LA IGLESIA O LA COMIDA.

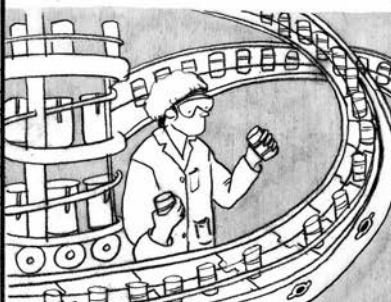


ESTE FUE EL COMIENZO DE MI SUEÑO AMERICANO.

TENÍA QUE TRABAJAR. ESTO ERA UN NUEVO DESAFÍO. SIN CONOCER EL IDIOMA Y SIN PAPELES, CADA PASO RESULTABA MUY DURO.



PERO RESOLVÍ ESTOS PROBLEMAS, COMO TODOS LOS DEMÁS INMIGRANTES.



GANABA MUY POCO DINERO; NO NO TENÍA SUFICIENTE DINERO PARA MANDAR A MÉXICO O PARA AHORRAR.

DESPUÉS DE UN TIEMPO, MI PADRE SE REGRESÓ A MÉXICO Y YO ME QUEDÉ SOLA.



TENÍA 29 AÑOS CUANDO ME QUEDÉ EMBARAZADA DE MI HIJO. CONSIDERANDO MIS CONDICIONES, ESTAR EMBARAZADA ERA UNA GRAN ALEGRÍA, PERO TAMBIÉN ME DABA MIEDO.



EL PADRE DEL BEBÉ NO ASUMIÓ NINGUNA RESPONSABILIDAD Y AHORA VIVÍA MUY LEJOS.



CUANDO NACIÓ MI HIJO, DECIDÍ MUDARME A VERMONT, YA QUE SU PADRE ESTABA ALLÍ. LLEGUÉ SIN TENER UN LUGAR EN DONDE VIVIR.



ME MUDÉ A LA CASA DEL PADRE DE MI HIJO. ÉL BEBÍA; Y CUANDO SE EMBORRACHABA, SE VOLVÍA CRUEL. CUANDO PELEÁBAMOS, ME PEGABA O ME ESTRANGULABA. ME DEJABA MORETONES EN MI CARA Y MI CUERPO.



ERA INVIERNO Y LA NIEVE ME COBRÍA HASTA LAS RODILLAS. UN VECINO ME VIO EN APUROS Y LLAMÓ A LA POLICÍA.



ME DIJERON QUE PODÍA PRESENTAR CARGOS, PERO YO NO TENÍA PAPELES Y TENÍA MIEDO DE METERME EN PROBLEMAS.



UN DÍA, TUVIMOS UNA PELEA MUY INTENSA Y TERMINÉ CON CORTADAS EN LA MANO. TODAVÍA TENGO LA CICATRIZ. ME FUI DE LA CASA SANGRANDO, CON MI HIJO BAJO EL BRAZO.



LOS POLICÍAS LLEGARON Y ME LLEVARON AL HOSPITAL.



AHORA, ME DOY CUENTA DE QUE PRESENTAR CARGOS ME PODRÍA HABER AYUDADO A CONSEGUIR LA CIUDADANÍA AMERICANA, PODRÍA HABER CONSEGUIDO PAPELES COMO SOLICITANTE DE ASILO.



UNA MUJER MEXICANA-AMERICANA QUE CONOCÍA ME AYUDÓ. ME AYUDÓ A COMPRAR UN CARRO. ME REGAÑÓ POR HABERME QUEDADO CON EL, POR NO HABERME MARCHADO ANTES.



ELLA ENCONTRÓ UNA ORGANIZACIÓN QUE AYUDABA A MUJERES QUE HABIAN SIDO HERIDAS. ESA ORGANIZACIÓN ME AYUDÓ MUCHO.



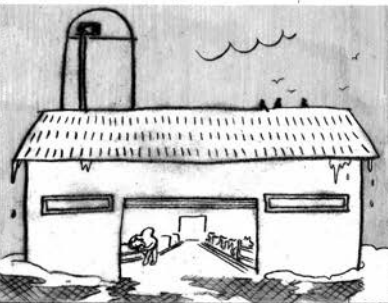
PERO DESPUÉS NO TENÍA ADÓNDE IR. DURANTE EL DÍA BUSCABA TRABAJO.



POR LA NOCHE DORMÍA CON MI HIJO EN MI CARRO FRENTE AL LAGO CHAMPLAIN.



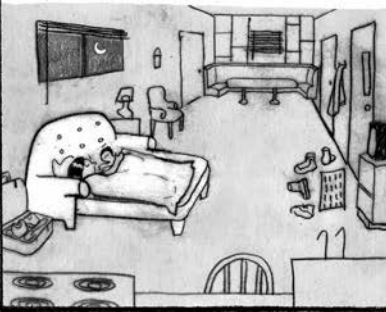
FINALMENTE ENCONTRÉ TRABAJO EN UN RANCHO CUIDANDO A LOS TERNEROS RECIÉN NACIDOS.



DESAFORTUNADAMENTE VARIOS MURIERON Y EL PATRÓN SE ENOJÓ.



LUEGO VIVÍ EN UN TRAILER CON OTROS DOS HOMBRES.



PAGUÉ EL ALQUILER AL DUEÑO DE LA GRANJA. LOS MUCHACHOS CON LOS QUE VIVÍA ME PAGABAN POR COCINAR Y LIMPIAR.



LUEGO ENCONTRÉ UN APARTAMENTO EN EL ÁTICO DE UN RANCHO VIEJO EN SHOREHAM.



NUNCA ME PAGARON POR EL TRABAJO QUE HICE.



DURANTE TRES MESES PAGUÉ ALQUILER A LA PAREJA -

NO QUERIAN QUE OTROS ME VIERAN.

UN DÍA, QUERÍA IR A LA IGLESIA. NO ME DEJARON SALIR HASTA QUE ACABÉ DE CORTAR TODO EL CÉSPED.

LA SIGUIENTE VEZ QUE FUI A LA IGLESIA, LE CONTÉ A UN AMIGO LO QUE HABÍA PASADO.



OTRA AMIGA, LA QUE ME AYUDÓ A ALEJARME DE MI NOVID, TENÍA UNAS SUGERENCIAS PARA ENCONTRAR TRABAJO:



YESO ES LO QUE HICE. CONSEGUÍ MI LICENCIA DE CONDUCIR, VENDÍ EL CARRO Y COMPRÉ UNA CAMIONETA, ALQUILÉ UN CUARTO EN UN RANCHO, Y EMPECÉ A VENDER COMIDA.



LAS COSAS EMPEZARON A MEJORAR.

EMPECÉ A LLEVAR EN CARRO A OTROS RANCHEROS PARA GANAR DINERO EXTRA. ALGUNOS DE LOS HOMBRES ERAN IRRESPECTIVOS Y INAPROPIADOS.



YO SÉ QUE ESTÁN SOLOS Y NECESITAN A UNA MUJER, PERO YO NO ESTABA INTERESADA.

ENCONTRÉ TRABAJO COCINANDO Y LIMPIANDO EN OTRO RANCHO Y ES ASÍ COMO CONOCÍ A MI ESPOSO.



LAGENTE CREE QUE CRUZAR LA FRONTERA ES LA PARTE MÁS DIFÍCIL DEL VIAJE, PERO LA PEOR PARTE ES ENCONTRAR UNA MANERA DE SOBREVIVIR DESPUÉS DE LLEGAR.



LOS HOMBRES QUE TRABAJAN AQUÍ TRABAJAN MUCHAS HORAS AL DÍA. CUANDO VUELVEN A CASA NO QUIEREN COCINAR, SOLO ACOSTARSE.



NOS CASAMOS. ÉL ADOPTÓ A MI HIJO Y TUIMOS UN SEGUNDO BEBÉ JUNTOS, UNA NIÑA. EN POCO NOS MUDAMOS A NUESTRO PROPIO TRAILER.



YO TODAVÍA VENDO TACOS Y TAMALES A TRES RANCHOS DIFERENTES. LA GENTE SIEMPRE ME PIDE QUE COCINE.



AHORA NOS ESTÁ YENDO BIEN.



ESTOY MUY AGRADECIDA CON MI ESPOSO, ÉL TRABAJA MUCHO.



ESTOY CONTENTA PORQUE AHORA SOY UNA MUJER ESTABLE Y CASADA, Y MIS HIJOS TIENEN BUENA SALUD. ÉL ES UN BUEN PADRE.



ENSEÑO CLASES DE COCINA EN LA UNIVERSIDAD DE VERMONT Y ME SIENTO MUY SATISFECHA.



AHORA, ESTOY APRENDIENDO A HABLAR INGLÉS Y ESTOY ESTUDIANDO PARA SACAR MI GED.



VERMONT NO ES COMO LOS OTROS ESTADOS, NO HAY MUCHA GENTE NI TRÁFICO.



ME ENCANTA LA NATURALEZA, INCLUSO ME GUSTA EL FRÍO.



LA ÚNICA COSA QUE EXTRAÑO ES TENER MÁS AMIGAS. LA MAYORÍA DE LOS MEXICANOS AQUÍ SON HOMBRES, Y ES DIFÍCIL VER A LAS POCAS MUJERES QUE ESTÁN POR AQUÍ.



HACE DOS AÑOS, MI MADRE VIÑO A VISITARME POR PRIMERA VEZ.



ELLA VIÑO PARA CONOCER A SUS NIETOS, NO PUEDO IR A MEXICO PERO MI MADRE TIENE VISA. ELLA PUEDE VENIR A VISITARNOS.



QUEREMOS VOLVER ALGÚN DÍA, QUIZÁS EN UN PAR DE AÑOS.





AGRADEZCO A DIOS POR TODOS LOS DESAFÍOS QUE
ÉL PUSO EN MI CAMINO. SIN ELLOS, NO PODRÍA
HABER LLEGADO HASTA DONDE ESTOY HOY EN DÍA.

ME GUSTARÍA COMPARTIR MI HISTORIA PARA
AYUDAR A OTRAS MUJERES. NO IMPORTAN TODOS
LOS OBSTÁCULOS A LOS QUE UNO SE ENFRENTA
EN LA VIDA, SIEMPRE HAY LUZ AL FINAL DEL TÚNEL.

SI USTED O ALGUIEN QUE CONOCE ESTÁ SUFRIENDO,
SI ES DOCUMENTADA/O O NO, POR FAVOR LLAME
A WOMENSAFE al 1-800-388-4205.

SE HABLA ESPAÑOL.

"EL VIAJE MÁS CARO"

Una colaboración entre narradores migrantes y caricaturistas Nuevainglaterras.



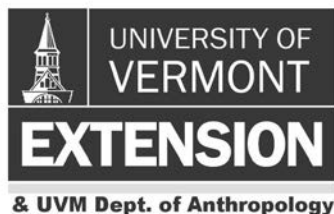
"THE MOST COSTLY JOURNEY"

A collaboration between migrant storytellers & New England cartoonists.

Farm artwork from "A New Type of Work" by Delmar & Tillie Walden

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro
www.facebook.com/elviajemascaro

SOCIOS DEL PROYECTO / PROJECT PARTNERS:



Agradecemos el apoyo de / We appreciate the support of:
VT Farm Health Task Force / VT Community Foundation's "Innovations and Collaborations" Grant / UVM Humanities Center